



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۱۶/۷۵۱۰۱

تاریخ ۱۳۷۳/۱۸/۴

پست

بیت عالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۱۱۱۵۹۹۴
 تاریخ ثبت: ۱۳۷۳/۱۱/۲۷ صبح
 اقدام کننده: ۸۳۸ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین که از سوی دولت به شماره ۲۹۶۷۸/۴۹۸۰۴ مورخ ۱۳۸۲/۹/۸ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۳/۷/۲۹ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نمود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ان

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

بیتنالی

شماره ۱۱۶/۷۵۱۰۱

تاریخ ۱۳۷۷/۱۸/۴

پوست

**لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و
کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
بوسنی و هرزگوین**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
بوسنی و هرزگوین**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین که از این پس «طرفهای متعاقد» خوانده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمینهای خود در موارد زیر توافق نمودند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی که



بتعمالی

در جمهوری اسلامی ایران یا بوسنی و هرزگوین طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا می‌باشد.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که:

الف - برای حمل بیش از نه نفر با در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده،

ب - در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه ترکیبی، ثبت کشنده ضروری می‌باشد)؛

اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و یدک یا نیمه یدک.

ماده ۲ - حوزه اجرا

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعاقد یا به صورت ترانزیت از قلمرو آنان، یا به کشورهای ثالث و بالعکس مبادرت ورزند.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

۱ - حمل و نقل مسافر تحت شرایط زیر از تحصیل پروانه معاف خواهد بود:

الف - حمل و نقل مسافر با وسیله نقلیه معین در طول تمام مسافرتی که در آن نقاط مبدأ و مقصد در سرزمین طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است واقع بوده و در طول مسیر یا به هنگام توقف در خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا پیاده نشود (مسافرت در بست)؛



بیتجاری

ب - حمل و نقل یک گروه مسافر از نقطه‌ای واقع در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر به شرط این که وسیله نقلیه سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک کند؛

ج - مسافرت دربست، به صورت ترانزیت از طریق سرزمین طرف متعاقد دیگر.
۲ - برای انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) بالا، وسیله نقلیه باید دارای صورت مشخصات سفر باشد که در صورت درخواست مقامات صلاحیتدار به آنان ارائه گردد.

مندرجات و شکل صورت مشخصات سفر به طور متقابل توسط مقامات صلاحیتدار متعاقد یا کمیته مشترک ایجاد شده طبق ماده (۱۲) این موافقتنامه مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳ - کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر بجز موارد مذکور در بند (۱) بالا، مشمول اجازه‌نامه‌ای است که پس از هماهنگی‌های لازم بین مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد صادر خواهد شد.

ماده ۴ - حمل و نقل کالا

عملیات حمل و نقل کالا توسط وسیله نقلیه اعم از خالی یا بار به شرح ذیل منوط به کسب پروانه‌ای است که از طرف مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفین متعاقد صادر می‌گردد:

الف - بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرفین متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر؛

ب - به صورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاقد دیگر؛



بتعمین

ج - از کشورهای ثالث و بالعکس.

کمیته مشترک مذکور در ماده (۱۲) موافقتنامه حاضر، در مورد اعتبار و نوع پروانه‌ها تصمیم خواهد گرفت. پروانه‌ها بنا به درخواست و توسط مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد به صورت سالانه و بدون هیچ‌گونه سهمیه‌ای، مبادله خواهد گردید. چنین پروانه‌ای برای یک وسیله نقلیه واحد و یا وسیله نقلیه ترکیبی و برای یک سفر رفت و برگشت معتبر خواهد بود.

مقررات عمومی

ماده ۵ - اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

۱- در مورد اوزان و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای (بار محور)، هر یک از طرفین متعاقد قبول می‌نماید وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدودکننده تری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد یا بار محور وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه پروانه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد.

هنگامی که این پروانه مقرر می‌دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.



بیتجاری

ماده ۶ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۷ - مالیاتها و عوارض

۱- وسایل نقلیه موتوری ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد که به طور موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر می‌شود، با تحصیل پروانه از پرداخت کلیه عوارض و مالیات‌هایی که بر مالکیت یا تردد وسایل نقلیه در قلمرو آن کشور وضع می‌گردد معاف می‌باشد.
۲- معافیت مندرج در بند (۱) فوق مشمول پرداخت عوارض و مالیات‌هایی که جهت استفاده از سوخت، پل‌های مخصوص، تونل‌ها، راه‌های مخصوص و آزادراه‌ها نمی‌شود.

ماده ۸ - تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر از پرداخت عوارض و مالیات‌های وارداتی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیت‌های وارداتی طبق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذی‌ربط نخواهد بود.
۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت عوارض و مالیات‌های ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن بدو توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.



شماره ۱۱۶/۷۵۱۰۱

تاریخ ۳-۱۸/۷۳۷۳

پوست

بتعمالی

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً مطابق شرایط بند (۱) این ماده وارد گردیده است، به صورت موقت بدون ممنوعیت یا محدودیت وارداتی از پرداخت عوارض و مالیاتهای ورودی معاف خواهند بود.
طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات، پروانه ورود موقت صادر گردد.

قطعات یدکی تعویض شده می بایست تحت نظارت مقامات ذی ربط گمرکی طبق قوانین و مقررات ملی کشوری که قطعات یادشده به سرزمین آن وارد گردیده است، ترخیص یا عودت داده شوند.

۴- خدمه وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی و وسایل و ابزار تعمیر را که عرفاً در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۹ - اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است، موظفند قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر را رعایت نمایند.

ماده ۱۰ - تخلفات

۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.



بتعمالی

۲- مقامات طرف متعهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنابر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر، در مورد متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسیله نقلیه‌ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخلفی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار.

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، به طور موقت، جزئی یا کلی، براساس هماهنگی مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد.

۳- مقامات صلاحیتدار طرف متعهدی که چنین تدابیری را که طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات معمول شده مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدامات مربوط قانونی توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجراء خواهد گردید.

ماده ۱۱ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده به شرح زیر می‌باشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و ترابری، سازمان حمل و نقل و پایانه‌ها.

- در مورد دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین: وزارت تجارت و روابط خارجی.



شماره ۱۱۶/۲۵۱۰۱

تاریخ ۳-۱۸/۱۳۵۳

پست

مجلس شورای اسلامی

ماده ۱۲ - کمیته مشترک

۱- به منظور کنترل بر اجرای این موافقتنامه و حل و فصل سریع تمامی مشکلات لاینحل، مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد کمیته مشترکی را مرکب از نمایندگان خود تشکیل خواهند داد. شرح وظایف کمیته مشترک به شرح زیر می باشد:

الف - بررسی و ارائه پیشنهادات جهت حل مشکلات احتمالی که مستقیماً بین مقامات صلاحیتدار مذکور در ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده.

ب - بررسی کلیه مسائل مربوط دیگری که در محدوده این موافقتنامه قرار می گیرد و ارائه توصیه های لازم به منظور حل آنها.

ج - رسیدگی به سایر موارد مربوط به حمل و نقل جاده ای مورد تأیید طرفین. کمیته مشترک می تواند پیشنهاداتی را جهت اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه ارائه و جهت تصویب به مقامات صلاحیتدار تسلیم نماید. هر یک از طرفین متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه از سوی کمیته مشترک می باشد.

۲- کمیته مشترک بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد و به طور متناوب در قلمرو هر یک از آنها تشکیل خواهد گردید.

ماده ۱۳ - لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱- طرفین متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از انجام کلیه شرایط مقرر در قوانین داخلی خود در باره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه سی روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه لازم الاجراء خواهد شد.



مبتنی


۲- این موافقتنامه پس از لازم الاجراء شدن برای یک دوره سه ساله معتبر خواهد بود و پس از آن خود به خود تمدید خواهد شد مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آن را به طرف دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه به تاریخ ششم مردادماه ۱۳۷۵ هجری شمسی برابر با بیست و هفتم جولای ۱۹۹۶ میلادی در سارایوو و در یک مقدمه و سیزده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، بوسنیایی و انگلیسی به امضاء رسید. کلیه متون دارای اعتبار یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف دولت	از طرف دولت
جمهوری بوسنی و هرزگوین	جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم مهر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی



شماره ۱۱۶/۷۵۱۰۱
تاریخ ۱۳۷۳/۸/۳
پست